

La Cie Corossol présente...

SAÏGON/PARIS

Aller simple



Auteure : E. Le Van Kiem
Mise en scène : X. Gauthier
Comédienne : E. Le Van Kiem
Guitariste : H. Delaiti



7 Allée Vauban 92320 Châtillon
tel : 01.71.17.54.26 / 06.03.45.51.30
contact@compagniecorossol.colm www.compagniecorossol.com

La Cie Corossol

Depuis 1993, La Compagnie Corossol, régie par la loi associative de 1901, met en valeur un théâtre populaire dont les thématiques sont la solidarité, le développement durable, l'intergénérationnel, l'identité culturelle....

A l'issue de chaque représentation, l'équipe artistique, l'auteur ou un médiateur culturel, invite le public à participer à un débat autour du thème évoqué dans le spectacle afin de permettre au public de s'approprier la thématique abordée.

En résidence au conservatoire de musique et de théâtre de Châtillon, elle bénéficie également de l'aide de la Mairie de Chatillon où elle est implantée depuis 25 ans. Elle est également soutenue par le Conseil Régional d'Ile-de-France et développe un partenariat de diffusion et de création avec de nombreuses communautés de communes et établissements territoriaux d'Ile De France, Grand Paris Sud, Paris ouest la défense, Vallée Sud Grand Paris, Plaine commune, Grand Paris Grand Est, Riviera du Levant Sud Basse terre Caraïbe ainsi qu'avec les conseils généraux 91, 92, 93 et 94.

Si elle entretient des partenariats avec des entreprises telle que EDF 92 et 93, elle nourrit aussi des relations de longue haleine avec des structures associatives locales, telles le centre socio-culturel Guynemer de Châtillon, la Ruche Atelier de Clamart...

Ces différents partenariats l'amènent à rencontrer le tout public autant que le public familial ou le public averti des entreprises, dans des lieux aussi divers que les théâtres, les centres socio-culturels, les festivals et la rue, les bureaux et les espaces de conférences.

Le catalogue des spectacles de la Cie Corossol est le résultat d'un partenariat de création en lien avec des commanditaires, ou l'exigence d'une l'actualité brûlante. Aussi, la compagnie a une disposition pour un spectacle vivant, incarné, réactif, en prise avec les réactions du public.

Résumé

"Saïgon/Paris"

aller simple

Une auteure-comédienne s'empare de l'histoire de son père, Louis, parti du Vietnam en 1947 pour venir étudier en France sans jamais pouvoir revenir au pays natal.

Avec "Saïgon/Paris" aller simple, l'auteure cherche à mettre en mots et en images les souvenirs de l'enfance, la nostalgie de Louis et ses silences, l'incompréhension familiale et l'achoppement culturel.

En évoquant le quotidien de Louis sur le sol français durant 60 années, l'artiste interroge la notion d'intégration de son père Viet Kiu, "vietnamien d'outre-mer". Elle aborde les préjugés d'identité culturelle au sein même de la famille.

Pour donner corps à ses émotions, faire entendre la voix du père, faire vibrer ses silences et en comprendre le sens, la comédienne convoque la musique et la chanson.

Ce parlé-chanté, cet aller-retour entre la narration de la fille et le périple du père, entre Saïgon et Paris, orient et occident, dessine le destin d'une migration, faisant écho aux autres migrations, et leurs (in)conséquences qui sont plus que jamais d'actualité.



Objectifs du projet

"Saïgon/Paris"

aller simple

« Saïgon/Paris » aller simple : une histoire dans la grande Histoire

Louis Le Van Kiem, a vécu sa situation d'expatrié telle une mise à l'écart, comme tant d'autres viet kiu. C'est seulement dans les années 2000, que l'état vietnamien leur ouvre les frontières dont beaucoup, bardés de diplômes et de savoir-faire contribuent à l'expansion du pays. Mon père, lui, ne fera pas se retour.

Louis ne fut pas de ces "boat-people"*, fuyant le régime dans les années 80, par bateau et au péril de leur vie. Cependant, durant son séjour en France qui débuta en 1945 et dura 60 années, le père fit l'expérience des stigmates de tout immigré...jusqu'au sein de sa belle-famille.

Transmission culturelle

Pudeur, honte, envie d'effacer le passé pour mieux réussir... Les ancêtres hésitent parfois à transmettre leur héritage culturel. Pourtant la transmission culturelle est l'occasion de s'ancrer dans le quotidien, sans cesser de nourrir valeurs et traditions venues d'autres horizons, offrant une vision singulière du monde.

Accueillir cette différence, la nourrir pour soi, la transmettre à sa descendance, permet d'inventer d'autres modèles de vie. Recevoir l'éducation du pays d'accueil, sans se départir de son bagage culturel est le point d'équilibre pour une "reliance" citoyenne.

L'héritage culturel en question

La "reliance" à soi, à son milieu social et à son environnement, témoignent d'un équilibre entre valeurs sociétales et valeurs culturelles, transmises par la lignée des ancêtres. Les valeurs culturelles contribuent au fondement de la famille, entretiennent l'héritage familial et la transmission culturelle.

A l'inverse, chez certains individus, la perte des valeurs de transmission entraîne une déconnexion des valeurs culturelles, sociales et environnementales. Rejet des valeurs culturelles parentales ou refus de la culture du pays d'accueil...dans un cas comme dans l'autre, le risque serait de tendre vers un repli identitaire.

**Nom donné aux migrants qui fuyaient le Viêt Nam dans les années 1980*

Accessibilité du spectacle

"Saïgon/Paris" aller simple pourrait tout aussi bien s'appeler Alger/Paris.....Brazzaville/Paris....

Cette création parle de transmission culturelle, de métissage. L'auteure, issue d'un couple mixte, parle de la difficile quête identitaire. Elle évoque l'achoppement des cultures, où la mère méridionale tente de suppléer au silence du père en prise avec sa nostalgie. Sa parole à elle a pour effet de gommer les silences paternels pétris d'émotions...

La quête identitaire de l'auteure passe par l'appropriation de ces silences et le besoin de les réentendre pour leurs donner du sens.

Chaque culture trouve à s'exprimer à travers ses codes, images, proverbes, gestuels... Il y a autant d'interprétations du langage que d'expressions culturelles, de décryptages que de symboles du langage.

Cette fonction symbolique du langage invite l'individu à passer du "limité au possible", "du présent au passé puis au futur", "du matériel au spirituel". En un mot, à habiter son humanité !

Le voyage **Saïgon/Paris** procède de cette quête autant qu'un *Alger/Paris* pourrait le faire, ou un *Brazzaville/Paris* !



Projet « Métissage »
Lycée Français M.Duras, Hô Chi Minh
"Saïgon/Paris"
aller simple



Dans le cadre des 45 ans de l'amitié franco-vietnamienne, la Cie Corossol est intervenue au Lycée Français International Marguerite Duras de Ho Chi Minh-Ville avec "Saïgon/Paris" aller simple en janvier 2019.

"Saïgon/Paris" aller simple a été jouée sur plusieurs représentations devant des classes de la 6ème à la 1ère.

Chacune d'elles s'est prolongée par un "bord de scène" où le public rencontre les artistes. Le débat s'est fait autour de l'importance de l'héritage, et de la transmission culturelle et de la richesse du métissage.

La venue des artistes était aussi l'occasion d'interventions pédagogiques auprès des classes. A travers les ateliers de théâtre, de musique et de chorale se décline la beauté du métissage. Grâce au support des chansons, de la musique du monde, des textes et des poèmes de tout horizon, le métissage artistique ouvre notre horizon physique et mental.

Ce premier partenariat devrait donner suite sur la saison 2020/2021 à un projet de diffusion de "Saïgon/Paris" aller simple, en lien avec la Francophonie, dans d'autres pays d'Asie et d'Europe de l'Est, via les Instituts Français et Alliances Françaises.



Projet « Identité et Métissage »
Collège P.Éluard, Châtillon
"Saïgon/Paris"
aller simple



Dans le cadre du programme EPI "Identité et Métissage", la Cie Corossol a présenté son spectacle "Saïgon/Paris" aller simple aux classes de 4^{ème} du Collège P.Eluard de Châtillon. La représentation s'est tenue le vendredi 15 mars 2019 au Conservatoire O.Messiaen de Châtillon où la Cie Corossol est en résidence depuis 2018.

Si l'ensemble des élèves de 4^{ème} ont assisté à la représentation de "Saïgon/Paris" aller simple, une seule des classes a bénéficié des ateliers d'écriture/slam de la Cie Corossol, dont la thématique se décline autour de la migration et du métissage.

Pour formaliser la série d'interventions artistiques, une représentation incluant une dizaine d'élèves participant au projet a eu lieu le 15 mars en première partie de "Saïgon/Paris" aller simple.



Projet Collège Romain Rolland, Bagneux

"Saïgon/Paris"

aller simple

En lien avec le programme d'Histoire-Géographie, la Cie Corossol présentera son spectacle "Saïgon/Paris" aller simple aux classes de 4^{ème} du Collège Romain Rolland de Bagneux. La représentation se tiendra le jeudi 30 avril 2020 à la Maison de la Musique et de la Danse de Bagneux.

Les élèves assisteront à la représentation puis prendront part à un débat, avec les membres de la compagnie, sur les questions des migrations et des origines. Les élèves auront préparé le sujet en amont dans le cadre des cours d'Histoire-Géographie-EMC.

Ils auront 6h à 7h de cours correspondant aux chapitres « Un monde de migrants » (Géographie) et « Mieux se connaître pour mieux vivre ensemble » (EMC) dédié à la préparation de ce projet et du débat en bord de scène.

Projet Centre Paris Anim' Oudiné-Chevaleret, Paris 13^{ème}

"Saïgon/Paris"

aller simple

Dans le cadre de l'Appel à projet de la DRAC Ile-de-France Culture et Lien Social et de l'Appel à projet Politique de la Ville de Paris, la Cie Corossol développe un partenariat avec le Centre Paris Anim' Eugène Oudiné du quartier Oudiné-Chevaleret, Paris 13^{ème} et le Théâtre 13.

Elle propose "Saïgon/Paris" aller simple comme outil d'intervention auprès d'un groupe de jeune (de 12ans à 19 ans) déjà formé et investi dans des projets d'envergure.

La Cie Corossol met en place des ateliers d'écriture (slamé et/ou chantés) auprès d'un groupe de jeunes bénéficiaires du projet. La Cie Corossol souhaite que la présentation et la restitution se fasse dans un lieu emblématique de la culture.

C'est pourquoi le résultat de leurs écritures donnera lieu à un spectacle dont la restitution se fera dans le Théâtre 13 (date à définir).

Dans le cadre de ce projet, elle développe également un partenariat avec le musée de l'immigration afin de susciter l'intérêt du groupe de jeunes et nourrir les imaginaires dans l'écriture de leur récit.

Processus des ateliers d'écritures

1- Première rencontre avec l'équipe d'animation

Afin de préparer les interventions auprès des élèves, les comédiens se mettent en lien avec le directeur du Centre d'animation et les animateurs intéressés par le projet. A cette occasion, ils les informent du contenu du projet "**Saïgon/Paris**" **aller simple**, tout en essayant de répondre au cahier des charges des appels à projets et du Centre Oudiné. Le partenariat s'élabore au vu des attentes de chacun.

2- Atelier écriture/slam : la migration de nos ancêtres

En amont de "**Saïgon/Paris**" **aller simple**, l'équipe artistique propose un atelier d'écriture auprès d'un groupe de jeune dont le thème est la migration, la transmission culturelle et le métissage.

En se référant au tout début du texte de "**Saïgon/Paris**" **aller simple**, les bénéficiaires du projet sont invités à écrire le voyage de leurs grands-parents (ou de leurs oncles, tantes, parents...).

Le récit est réel ou fictif, documenté ou totalement imaginaire... L'important étant de se placer dans cette dynamique du changement qui appelle le changement, l'adaptation incessante face à l'inconnu...

3- Présentation du projet aux jeunes : 1^{ère} rencontre

Un premier rendez-vous est fixé avec les participants du projet. La comédienne/auteure et le musicien informe les jeunes du contenu de "**Saïgon/Paris**" **aller simple**. Ils leurs présentent un extrait joué et chanté incluant le titre de D.Guichard : « Mon Vieux » (arrangement J. Ferrat) ; afin de prédisposer les jeunes à l'aventure artistique et littéraire.

Pour que la chanson fasse échos à la sensibilité des jeunes, ces derniers découvrent le texte en amont de l'intervention avec leur animateur référent. Puis, à la fin de cette présentation, le musicien déclinera la chanson dans sa version jazz, rock et slam pour les sensibiliser à l'importance de l'interprétation.

4- Accompagnement artistique

A la demande du centre d'animation, les comédiens accompagnent les participants du projet sur 5 séances minimum (12 maximum) pour l'élaboration de leurs récits. Les jeunes apprennent à restituer leurs textes en travaillant à voix haute. La mise en voix comme la mise en espace offrent l'occasion de livrer quelques clés théâtrales.

Notre musicien propose à ceux qui le souhaitent, un accompagnement musical en slamant leur écriture urbaine. Ainsi tout comme dans "**Saïgon/Paris**" **aller simple**, texte et musique sont intimement mêlés.

5- Représentation des stagiaires

A l'issue de ces ateliers, la Cie Corossol propose de formaliser son accompagnement par une représentation des jeunes devant le public constitué des familles et de l'équipe pédagogique.

Le groupe disposé à présenter sur scène son travail en première partie de "**Saïgon/Paris**" **aller simple**, participera à la répétition générale du spectacle accueilli par le Théâtre 13.

6- Option diffusion de la représentation

Objet de captation, la représentation permet une visibilité du travail et de l'implication des jeunes artistes pour une projection en direction des familles et des autres élèves du collège.

La captation de la représentation peut être projetée à l'occasion d'un événement telle que la fête annuelle de l'établissement.

Les Critiques

SAÏGON/PARIS Aller simple

« Le spectacle parlé, chanté, est à la fois ludique et bouleversant. Il dégage un charme audacieux, celui de la force des sentiments qui abolit toute frontière. » **Evelyne Trân, Lemonde.fr**

« Très touchant. On trouve tous quelque chose en soi dans l'histoire de Saïgon/Paris Aller Simple » **Hieu Constant, correspondante chaîne nationale du Vietnam, VTV4 .**

« De l'émotion, de la poésie, du courage. Bravo ! » **Béatrice Robin, Adjointe à la Culture, Le Plessis-Robinson (92).**

« Un spectacle qui a su toucher par son contenu mais aussi, par sa forme, très soignée et équilibrée. Nous avons traversé beaucoup d'émotions, toujours présentées avec distance et humour; la musique et les moments de rire ont été très importants, également. » **Anna Cavalli, Directrice du Conservatoire, Châtillon (92).**

« Le plaisir de voir un spectacle de pro dans la peau d'une artiste très humaniste» **Florent CHAUDEMANCHE, Professeur de français - Institut Français, Ho Chi Minh Ville.**

« Spectacle enchanteur, drôle, plein d'émotions, qui a su toucher un public essentiellement métisse...une histoire émouvante, surtout humaine qui met en valeur la richesse du métissage.» **Responsable des relations culturelles - Lycée Français International Marguerite Duras, Ho Chi Minh Ville.**

« J'ai beaucoup aimé le spectacle, et plus particulièrement les tranches de vie racontées par la comédienne, que j'ai trouvé émouvants/drôles/tristes... et qui m'ont véritablement touchée. » **Coordination nationale des actions de sensibilisation - La Cimade IDF**

« Très poétique... Un beau moment qui nous plonge dans nos racines. » **Binh, Responsable Foyer Viet Nâm (Paris)**

« Récit intimiste et poétique entrecoupé de chansons, accompagné à la guitare... Un grand moment de tendresse et d'émotions où les souvenirs de la fille finissent par tisser un dialogue avec le père immigré du Vietnam...lui restituant sa parole comme un hommage. A découvrir ! » **Catalina Carvajal-Castillo, Directrice -Adjointe du Centre Socio-Culturel Madeleine Reberieux (Créteil 94)**

Les Dates

SAÏGON/PARIS Aller simple

En projet 2020/2021

Espace culturel André Malraux | Le Kremlin Bicêtre
Théâtre de la Jacquerie | Villejuif
Théâtre Louis Aragon | Tremblay-en-France
Théâtre de l'Alegria | Plessis-Robinson
Théâtre de l'Aquarium | Paris
Musée de l'Immigration | Paris
Programmation Culturelle | Montfermeil
Programmation Culturelle | Saint Denis
Festival Ici Vietnam | Paris 5^{ème} et 11^{ème}
Festival Migrantscene | Massy
Lavoir Moderne Parisien | Paris

2020

Juin 2020 :

06.06 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Musée Guimet, Paris

Avril 2020 :

30.04 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Maison de la Musique et de la Danse, Bagneux (92)

Février 2020 :

09.02 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Théâtre Max Jacob, Quimper (29)

Février 2020 :

01.02 : SAÏGON/PARIS Aller simple *Version Orchestrale* | Conservatoire de Châtillon (92)

Janvier 2020 :

31.01 : SAÏGON/PARIS Aller simple *Version Orchestrale* | Conservatoire de Châtillon (92)

2019

Novembre 2019 :

08.11 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Centre d'animation Ville de Paris Ken Saro-Wiwa

Juillet 2019 :

01.07 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Festival MigrAction, Théâtre de l'Opprimé, Paris 12^{ème}

Juin 2019 :

06.06 : Extraits SAÏGON/PARIS Aller simple | Conférence « Diversité dans le spectacle », Théâtre des Champs Elysées, Paris

15.06 : Extraits SAÏGON/PARIS Aller simple | Interview émission "Deux Sous de Scène !", Radio Libertaire, Paris

Mars 2019 :

15.03 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Conservatoire de Châtillon (92)

16.03 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Conservatoire de Châtillon (92)

Février 2019 :

08.02 à 23.02: Atelier d'écriture slamée & training théâtral SAÏGON/PARIS Aller simple | Thème: migrations réelles et/ou imaginaires | Collège P.Eluard, Châtillon

Janvier 2019 :

15.01 & 17.01 : SAÏGON/PARIS Aller simple | Lycée International Marguerite Duras de Hô Chi Minh, Vietnam

16.01 : Interventions pédagogiques | Institut Français de Hô Chi Minh, Vietnam

2018**Octobre 2018 :**

22.10 au 25.10 : Résidence lumière et représentations | Centre d'animation Ville de Paris Ken Saro-Wiwa

Juin 2018 :

28.06 : Avant-Première | Foyer Viêt Nam – Paris 5^{ème}

Nos partenaires



Région Ile-de-France



Ville de Châtillon



Centre Guynemer, Châtillon



Collège Paul-Eluard, Châtillon



Conservatoire de Théâtre et de Musique, Châtillon



Centre d'Animation Ken Saro-Wiwa



Manufacture de la chanson



Foyer Viêt Nam

Lycée International Marguerite Duras à Ho Chi Minh (Vietnam)

Où nous joindre ?

Eliane LE VAN KIEM / Direction artistique : 06 03 45 51 30

Noémie IMBAULT / Diffusion – Communication : 01 71 17 54 26

ciecorossol@yahoo.fr / contact@compagniecorossol.com

Le bureau

Association régie par la loi de 1901. Statuts déposés auprès de la préfecture des Hauts-de-Seine.

Président : Mr Jean-Eric LHUISSIER

Trésorière : Mme Katrin PINAULT

N°SIRET : 39408295200034

Siège social : 7 allée Vauban, 92320 Châtillon

